



THE BOMB PLAQUE

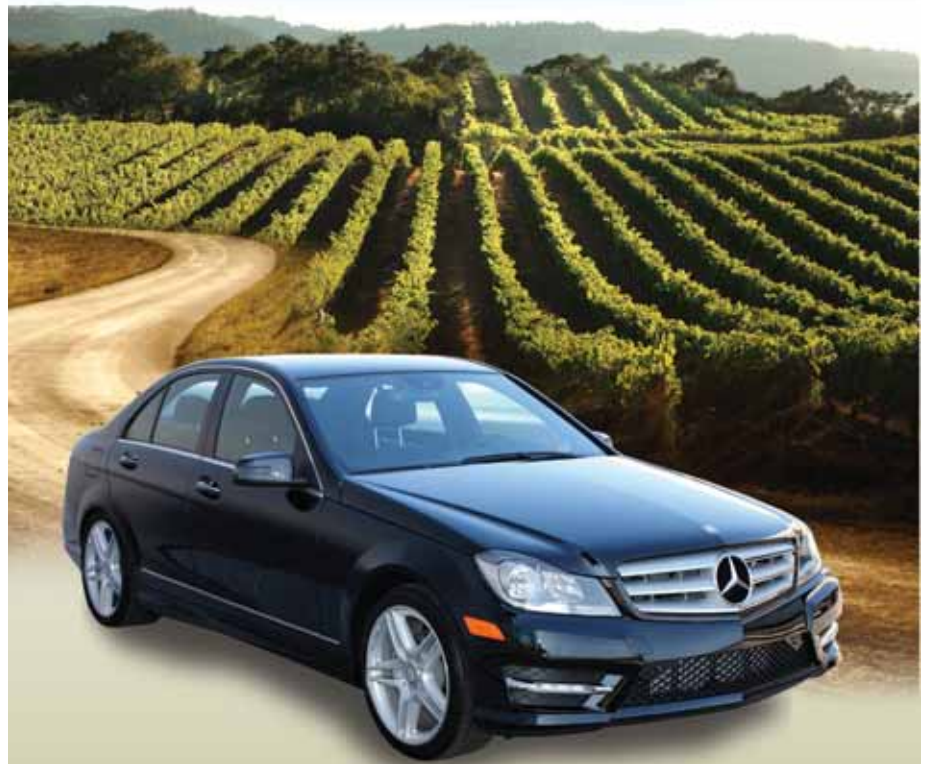
When dogs ponder "elimination" and "dropping the bomb" they are concerned with a natural bodily function. Dogs teach us that man thinks differently. When humans contemplate such the consequences are far more severe. We consciously make the decision to eliminate life as it exists by dropping THE BOMB. Perhaps this explains why dogs are often seen scratching their heads!

Humans consciously make the decision to eliminate life as it exists by dropping THE BOMB. Two nuclear weapons were developed by the Manhattan Project. American airmen dropped Little Boy on the city of Hiroshima on August 6, 1945, followed by Fat Man on Nagasaki on August 9, 1945. Consequently, a quarter of a million people died within months and many more in the years that followed. The U.S. is the only country in the world that has dropped THE BOMB.

— Davis Hawn (see page 9)

PLACA DE LA BOMBA

Los seres humanos en forma consciente tomaron la decisión de eliminar la vida tal como existe al liberar LA BOMBA. Se desarrollaron dos armas nucleares en el Proyecto Manhattan. Los pilotos estadounidenses liberaron el "pequeño artefacto" sobre la ciudad de Hiroshima, Japón el 6 de agosto de 1945, seguida por el "gran artefacto" liberado sobre la ciudad de Nagasaki, Japón el 9 de agosto de 1945. Como consecuencia, un cuarto de millón de personas murieron en tan sólo algunos meses y muchas más en los siguientes años. Los Estados Unidos es el único país del mundo que ha liberado LA BOMBA sobre poblaciones. — Davis Hawn (vea la página 9)



\$175,000

Sorteo de automóvil y efectivo

\$20,000

**Sábados de octubre y noviembre
Sorteo del automóvil, noviembre 24**



RIVER ROCK CASINO



707.857.2777/877.883.7777

Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville.
Vuelta a la derecha sobre la autopista 128 E

Mercedes-Benz of Santa Rosa

a Smothers EUROPEAN company

Acceso directo cuando más lo necesites.

Te damos atención personalizada.

Un agente de State Farm® se puede encargar de todo por ti. Desde una cotización hasta un reclamo. Así de conveniente, así de seguro.

Como un buen vecino State Farm está ahí.®

MEJORA TU ESTADO™. LLAMA A UN AGENTE HOY.



Esquivel Insurance Agcy Inc
Andy Esquivel, Agent
Insurance Lic#: 0C62757
637 Healdsburg Ave
Healdsburg, CA 95448
Bus: 707-433-4207



Jared M Soukup, Agent
Insurance Lic#: 0H39864
8492 Gravenstein Highway, Ste 1
Cotati, CA 94931
Bus: 707-794-8100



Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585



Ike Tolks, Agent
Insurance Lic#: 0496347
717 E Washington Street
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-5477



Heidi Kibbe Ins Agcy Inc
Heidi Kibbe, Agent
Insurance Lic#: 0B01019
800 Lindberg Lane Suite 120
Petaluma, CA 94952
Bus: 707-762-6639



Jay Epstein, Agent
Insurance Lic#: 0C50641
488 N. State Street
Ukiah, CA 95482
Bus: 707-468-0179

statefarm.com®



Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company, State Farm Fire and Casualty Company, State Farm General Insurance Company, Bloomington, IL



Storage Master
1435 Sebastopol Rd
Santa Rosa
707-578-3299

10 x 10 Super Special

\$75 per month

\$75 por mes

Limited Time Only
Por Tiempo Limitado

storagemastersr.com



American Philharmonic—Sonoma County

Concerts: **Northern Lights**
Saturday, November 17, 2012 - 8 pm
Sunday, November 18, 2012 - 2 pm
Russian Revolution
Saturday, February 23, 2013 - 8 pm
Sunday, February 24, 2013 - 2 pm

Prayer and Redemption
Saturday, May 4, 2013 - 8 pm
Sunday, May 5, 2013 - 2 pm
Tickets: Premium seating (\$15),
General admission seating (\$10),
Student tickets (18 and under) (\$5)

available at the door. Limited number of free tickets are available if requested ten days in advance. For info regarding the APSC, auditions and volunteer opportunities, please contact the APSC online at www.apsonoma.org or call 1 800 838-3006.

Edward James Olmos • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Historia por / Story by Ruth González

La profunda aspereza y accidentados rasgos faciales que lo caracterizan son reconocidos en forma instantánea en la televisión de los Estados Unidos y aun así Edward James Olmos prefiere ser descrito como un activista en vez de actor. Su pasión por el mejoramiento en las vidas de los niños en riesgo lo conduce a realizar un promedio de 150 apariciones personales al año. Su mensaje es sucinto y aun así profundo; todos tenemos una opción hacia dónde la vida nos puede llevar.

Olmos nació a finales del invierno de 1947 en el este de Los Ángeles, California. Todas las personas que vivían en su barrio se caracterizaban por vivir en la pobreza y muchos de los jóvenes estaban involucrados en el mundo pandilleril. Olmos esperaba que el primer amor de su vida, el béisbol, lo impulsaría a dejar el barrio, pero posteriormente decidió que la música sería la clave para salir de la pobreza e inició una banda musical mientras administraba una compañía que proporcionaba servicios para mudarse, asimismo tomaba clases en la universidad. Su banda musical, "Pacific Ocean", se presentaba en salones populares y fue obteniendo seguidores. Después, Olmos tomó la decisión de mejorar sus presentaciones en el escenario tomando una clase de drama y en forma inadvertida descubrió un amor más profundo: la actuación. Muy pronto ya había agregado la actuación en pequeñas partes en sus diversas actividades.

Olmos obtuvo su primer gran papel cuando hizo su aparición como "El Pachuco" en la producción teatral de "Zoot Suit", en 1978. También apareció en la versión de película de esta obra y rápidamente se convirtió en un actor con gran demanda. Olmos ha elegido sus papeles en forma cuidadosa, nunca ha querido caer en estereotipos. Ha participado en diversos filmes tales como *Blade Runner*, en 1981; *The Ballad of Gregorio Cortez*, en 1983 y posteriormente interpretó al Teniente Martin Castillo en la serie de televisión del canal NBC, "Miami Vice", de 1984 a 1989.

El papel más recordado y con el que ha tenido mayor influencia es sin duda alguna cuando interpretó la vida real del obstinado profesor Jaime Escalante en el filme "Stand and Deliver", en 1987. Olmos estudió a Escalante muy de cerca, hizo que le cortaran el cabello para que luciera ralo y subió 40 libras de peso para así poder interpretar a este profesor, quien fuera responsable de motivar a jóvenes que residían en áreas pobres y pobladas de Los Ángeles para que aprendieran y sobresalieran en Cálculo. Olmos recibió una nominación al premio de la Academia como "Mejor Actor". Este filme fue agregado al Registro de Filmes Nacionales de la Biblioteca del Congreso en el año de 2011.

Olmos ha recibido diversos premios tanto por su trabajo en la industria filmica como por los grandes esfuerzos humanitarios que ha realizado. Olmos promoverá intensamente los filmes que el piensa son fuentes de inspiración para los niños que residen en comunidades pobres y es personalmente responsable de diseminar en ciertas comunidades filmes tales como *Stand and Deliver*, filmada en 1987; *The Ballad of Gregorio Cortez*, filmada en 1983; *American Me*, filmada en 1992; y *Mi Familia*, filmada en 1995.

Olmos estuvo anteriormente casado con Kaija Keel y Lorraine Bracco. Tiene dos hijos biológicos y cuatro hijos adoptivos. Actualmente está casado con la actriz puertorriqueña, Lymari Nadal, quien cuenta con 34 años de edad. Olmos interpretó un papel en el que estaba del lado opuesto del papel que interpretara su hijo, Bodie Olmos, en la serie *Battlestar Galactica*, de 2003 a 2009; asimismo existe un asteroide que lleva su nombre. "He hecho de mi trabajo algo de lo que estoy orgulloso y del que en 100 años mis tataranietos podrán ver y decir 'bueno, mi tatarabuelo realmente realizó algunas tipos de trabajo extraordinariamente diferentes'".



El reconocido cartonista de México, Emilio Rodríguez Jiménez, creó esta caricatura exclusivamente para La Voz. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artística a través de los medios de comunicación bilingües.

Mexico's renowned cartoonist, Emilio Rodríguez Jiménez, created this feature exclusively for La Voz. Señor Rodríguez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

His deep rasp and rough facial features are instantly recognizable on American television and yet Edward James Olmos prefers to be described as an activist rather than an actor. His passion for improving the lives of at-risk children leads him to make an average of 150 personal appearances annually. His message is succinct yet profound; "we all have a choice about where life takes us".

Olmos was born in the late winter of 1947 in East Los Angeles, California. Everyone in his neighborhood lived in poverty and many young men were involved in gangs. Olmos hoped that his first love, baseball, would propel him out of the barrio but later decided music would be the key out of poverty and started a band while running a furniture moving company and taking classes at the city college. His band, *Pacific Ocean*, played at popular venues and gained a following. He decided to improve his onstage presence by taking a drama class and inadvertently discovered a deeper love: acting. Soon he had added acting in bit parts to his various activities.

Olmos got his big break when he starred as El Pachuco in the theatre production of *Zoot Suit*, 1978. He also starred in the movie version of the play and quickly became a sought-after actor. Olmos chose his parts carefully, not wanting to play into stereotypes. He was in *Blade Runner* 1981, *The Ballad of Gregorio Cortez*, 1983 and later played Lt. Martin Castillo in the NBC television series *Miami Vice*, 1984-1989.

His most memorable and influential part was playing the real-life, hard-nosed Jaime Escalante in *Stand and Deliver*, 1987. Olmos studied Escalante closely, thinned his hair and gained 40 pounds to play the teacher responsible for motivating inner-city kids to learn and excel in calculus. Olmos received an Academy Award nomination for Best Actor. The movie was added to the National Film Registry of the Library of Congress in 2011.

He has received various awards both for his work in the film industry and for his humanitarian efforts. Olmos will vigorously promote films that he deems inspirational to children in poor communities and is personally responsible for the dissemination in certain communities of movies such as *Stand and Deliver*, 1987; *The Ballad of Gregorio Cortez*, 1983; *American Me*, 1992; and *Mi Familia*, 1995.

Olmos was previously married to Kaija Keel and Lorraine Bracco. He has two biological sons and four adopted children. He is currently married to a 34 year-old Puerto Rican actress, Lymari Nadal. He played opposite his son Bodie Olmos in *Battlestar Galactica*, 2003-2009 and has an asteroid named in his honor. "I have made my body of work something that I am proud of and that in 100 years my great-great-grandchildren will go and see my work and say, 'Well, grandpa really did some extraordinarily different kinds of work.'"

WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS

Compañía Mazatlán Bellas Artes of the Instituto Mazatlán Bellas Artes presents

7 de Diciembre
December 7

Posada Navideña

Arte y artesanías gratis con su familia antes del espectáculo, empezando a las 6pm.
• Free pre-show arts and crafts with your family starting at 6pm.

¡Celebración gratis al terminar el show de la Posada!
• Free post-show Posada celebration!

¡Compre uno y obtenga el segundo gratis! • Buy one get one free!

Para boletos llame / For tickets call **707.546.3600** Domingo-Sábado/Sun-Sat noon-6pm
wellsfargocenterarts.org • Hwy 101 a River Road, Santa Rosa
Centro de Artes sin fines de lucro en su comunidad • Your Community Non-Profit Arts Center

Also Coming Soon •
Llega Proximamente

John Prine with Justin Townes Earle
December 5

Dave Koz & Friends Christmas Tour
December 14

Dwight Yoakam
December 15

Celebrity Autobiography
January 12

The Temptations and The Four Tops
January 18

Sandy Hackett's Rat Pack Show
February 2

Gian-Carlo Menotti's

¡Entretimiento para toda la familia!

Amahl and the Night Visitors

Plus Leonard Bernstein's **CHICHESTER PSALMS** and Pergolesi's **MAGNIFICAT**

Saturday, Dec. 8, 2012, 8:00PM
Sunday, Dec. 9, 2012, 3:00PM
Special Preview Dress Rehearsal Friday, Dec. 7, 2012, 7:30PM

Glaser Center, 547 Mendocino Avenue, Santa Rosa
Regular Concert Tickets: \$15 per person
Preview Concert Tickets: \$10 per person

Santa Rosa Symphonic Chorus
¡Entretimiento para toda la familia!
Tickets available from Stanroy's and Copperfield's in Santa Rosa, online at santarosasympthonicchorus.com, or from any chorus member.
Information: 707 527-4999 ext. 9228 or santarosasympthonicchorus.com
E-mail info@lavoza.us.com for tickets and more information.

LA FILARMÓNICA ESTADOUNIDENSE

VIENE DE LA PÁGINA 1

un grupo de músicos para participar en un festival de música en la ciudad de Nueva York. Fue ahí donde se le ofreció una beca y decidió tomarla. "Les hable a mis padres y les dije que no me regresaba." Estos sucedió hace dieciséis años y desde entonces ha vivido en diversos estados de todo el país, asimismo ha viajado por todo el mundo. Gamboa vivió en Nueva York por un par de años pero se fue a la Universidad de Baylor, en Texas, para recibir su grado de licenciatura, posteriormente obtuvo su grado de maestría en Las Vegas y actualmente está trabajando para obtener su doctorado en el estado de Luisiana. "Fui el único músico de mi familia y mis padres siempre me apoyaron pero en algunas ocasiones me preguntó si ellos pensaban que iba a dejar la música durante mi niñez".

El cambio de baritono a conductor musical no sucedió hasta que Gamboa decidió tomar una clase de conducción musical en la universidad, tan sólo como diversión, y el director observó que Gamboa tenía facilidad para la conducción musical, alentándolo para que prosiguiera en esta particular área musical. "50% de lo que un conductor musical realiza no es relativo a la música. Lo que aprendí en la escuela de negocios en relación a recursos humanos, mercadotecnia y presupuestos me ayudó extremadamente a llevar a cabo mi puesto. La mayoría de las orquestas de todo el mundo son financiadas por el gobierno. Todas las orquestas de Latinoamérica son parte del gobierno central y por lo tanto son financiadas por este sector. Aquí en los EEUU, usualmente las orquestas son sin fines de lucro, por lo que es necesaria la realización constante de la recaudación de eventos. Los boletos de entrada para nuestros eventos tan sólo proporcionan de un 20 a un 25% de los gastos de operación; por lo tanto nosotros dependemos de donaciones privadas".

EN ARMONÍA

El maestro Gamboa también es el director musical de la Orquesta Sinfónica Powder River, en el estado de Wyoming, asimismo trabaja para la Orquesta Sinfónica Nacional de Guatemala. La versatilidad de Gamboa incorpora una amplia variedad de estilos dentro de los que se incluyen la ópera, el ballet, la cámara y el repertorio orquestal sinfónico. Gamboa se ha presentado como conductor invitado en sinfónicas de diversos estados del país, así como también con otras orquestas de todo el mundo, y aun así permanece siendo, una persona no pretenciosa y genuina. "¡Me siento muy emocionado de estar aquí! La presencia de la comunidad Latinoamericana en el estado de California es de gran importancia, asimismo estoy decidido a hacer que una mayor población disfrute de este tipo de música. Me gustaría ver un incremento en la participación de este sector de la comunidad en las artes pero específicamente en la música de orquesta".

Debido a sus compromisos previos establecidos con otras orquestas, Gamboa tan sólo pudo dirigir el primero de los cuatro conciertos de la temporada 2012-2013 de las APSC, el cual se llevó a cabo el mes pasado en el nuevo salón. El concierto titulado "A Bohemian Romance" (Un Romance Bohemio) presentó a Meredith Brown en la trompa. El programa incluyó la Sinfonía Número 8 ("Inconclusa") de Schubert, el Concierto Número 1 para Trompa de Strauss y la Sinfonía Número 8 de Dvorak.

Después de disfrutar los conciertos tanto en el Centro Wells Fargo y en el Auditorio para la Exhibición de las Artes de la Escuela Preparatoria Santa Rosa, tendría que concluir que mi preferencia personal es por este último. Me senté en la parte de atrás de la sección del centro y me sentí completamente inmersa por la magnificencia de la interpretación. El Maestro Gamboa no estaba exagerando cuando aplaudió el impresionante talento con que cuenta nuestra área. Estaba sorprendida, no sólo por la interpretación y el talento, sino el compromiso de tantas personas para poder hacer que la música hermosa y profesional sea accesible para todos. La calidad transformativa de la música me permitió ir a la deriva, sin hacer esfuerzo alguno, para sumergirme en los guiones que dictaba mi propia imaginación. Sin embargo, tomé un momento para abrir mis ojos e imaginar al Maestro Gamboa como si fuera un niño con tan sólo nueve años de edad de pie sobre un pódium hecho en casa ondeando la rústica vara en el aire y tuvo que sonreír. Gracias a Dios por esos sueños de infancia.

Vea fechas de presentación de la Filarmónica en la pág. 14.

AMERICAN PHILHARMONIC

CONTINUED FROM PAGE 1

his dad was building a podium, Gamboa was following the marching band through town as they played funeral marches. According to his parents, Gamboa walked into the band room and asked the director for an instrument. "At that time, there was no method," says Gamboa. "The director would just look to see if you had long enough arms and give you the tuba." The director took one look at Gamboa and offered him the trumpet. But Gamboa couldn't coax a note out of the trumpet and instead went on to play the euphonium (baritone) for more than twenty years.

Gamboa later attended a performing arts high school and later the National Conservatory of Music in Costa Rica. He also attended business school as a young man before embarking on a journey that would alter the course of his life. When he was twenty-one years old, Gamboa traveled to New York City with a group of musicians to perform in a music festival. He was offered a scholarship and decided to take it, "I called home and told my parents I wasn't coming back." That was sixteen years ago and since then he's lived in various states across the country and traveled around the world. He lived in New York for a couple of years but went on to receive his undergraduate degree from Baylor University in Texas, his master's degree in Vegas and is currently working towards his doctorate in Louisiana. "I was the only musician in my family and my parents were always supportive but I wonder at times that they must have expected me to outgrow it."

The switch from baritone player to conductor happened when Gamboa decided to take a conducting college class for fun and the director, noting that Gamboa had a facility for conducting, encouraged him to pursue it. "50% of what a conductor does is not related to music. What I learned in business school regarding human resources, marketing and budgeting helps tremendously in my position. Most orchestras around the world are state-funded. All orchestras in Latin America are part of the central government and budgeted for. Here in the states, orchestras are usually nonprofits, so a lot of fundraising is necessary. Ticket sales only account for 20-25% of the operating expenses; therefore we rely on private donations."

IN HARMONY

Maestro Gamboa is also music director of the Powder River Symphony Orchestra in Wyoming and works with Orquesta Sinfónica Nacional de Guatemala. Gamboa's versatility encompasses a variety of styles including opera, ballet, chamber, and symphonic orchestral repertoire. He has appeared as guest conductor with symphonies in various states, as well as with orchestras around the globe yet remains unpretentious and genuine. "I am excited to be here! The presence of the Latin American community in California is significant and I'm eager to reach more of the population. I would like to see an increased participation from this sector of the community in the arts but specifically with the orchestra. I'm thinking of doing a children's series down the road. It would be wonderful to perform at local schools."

Due to his previous commitments with other orchestras, Gamboa was only able to direct the first of four concerts of the APSC's 2012-2013 season which took place last month at their new venue. The concert titled *A Bohemian Romance*, featured Meredith Brown on horn. The program included *Schubert's Symphony No. 8 ("Unfinished")*, *Strauss's Horn Concerto No. 1* and *Dvorak's Symphony No. 8*.

After enjoying concerts at both the Wells Fargo Center and Santa Rosa High School's Performing Arts Auditorium, I'd have to conclude that my personal preference is for the latter. I was seated towards the rear of the center section and felt thoroughly encompassed by the magnificence of the performance. Maestro Gamboa wasn't exaggerating when he applauded the impressive talent in our area. I was in awe, not just of the performance and the talent, but of the commitment by so many individuals to make beautiful, professional music accessible to everyone. The transformative quality of the music enabled me to drift effortlessly into scripts of my own imaginings. I did take a moment, however, to open my eyes and envision Maestro Gamboa as a nine-year-old boy standing on a homemade podium waving a stick through the air and had to smile. Thank goodness for childhood dreams.

American Philharmonic schedule is on page 10.

Salud • Health

DOS NUEVOS VIRUS

La Vacuna en Contra de la Influenza del 2012

Patty Ensrud, enfermera de salud pública

El invierno ha llegado y junto a él la gripe (o influenza). Cada año, miles de personas se enferman con uno o más virus (para este año aparecieron dos nuevos virus) que causan la influenza. Algunas de estas personas llegan a enfermarse a tal grado de que deben de ser hospitalizadas. Algunas no logran sobrevivir. Sin embargo, la mayoría de ellas se sienten "miserable" por un tiempo, pierden días de trabajo... y quizás dicen "Me hubiera gustado haberme vacunado en contra de la influenza".

Los niños pueden contraer la influenza en forma severa, además con una gran posibilidad de infectar a sus padres, abuelos, hermanos más pequeños, etc. Las personas de la tercera edad y las personas que padecen de problemas de salud pueden tener más complicaciones y hasta morir por la influenza ¡Por lo que ahora la vacuna en contra de la influenza es altamente recomendable para **TODAS LAS PERSONAS** que cuenten con al menos seis meses de edad!

Existen dos grupos de personas por los que hay una especial preocupación. Las **mujeres embarazadas** quienes al enfermarse de la influenza tienen una probabilidad cuatro veces más alta de tener complicaciones, dentro de las que se incluyen el nacimiento prematuro de su bebé. La vacuna en contra de la influenza puede ser proporcionada en forma segura en cualquier etapa del embarazo. También todas las **personas que trabajan en el área de la salud** (enfermeras registradas, asistentes médicos, trabajadores en áreas de oficina y recepción de clínicas y hospitales) quienes tienen contacto con pacientes o con el público en general deben tener mucho cuidado sobre cómo protegerse y proteger a sus pacientes por lo que deben de vacunarse. Diversos estudios han demostrado que en las instalaciones dedicadas para el cuidado de la salud si el personal cuenta con la protección en contra de la influenza esto previene directamente a todas las pacientes de enfermarse, de morir y de tener complicaciones por la influenza. Muchas de las instalaciones dedicadas al cuidado de la salud ahora requieren que el personal haga uso de mascarillas, si rechazan el vacunarse en contra de la influenza.

Para esta temporada (2012-2013) la vacuna de la influenza ha cambiado bastante. Aún ofrece protección en contra del virus que causó un gran epidemia en los últimos años (H1N1). Pero existen dos nuevas cepas de virus que están circulando por doquier y que han sido agregadas: Victoria A y Wisconsin B. Debido a que la influenza es un virus en constante cambio, con el surgimiento constante de nuevas cepas, las vacunas necesitan ser aplicadas cada año. Para este año hay una nueva vacuna la cual es vital para **TODOS**. Aún si usted piensa que "nunca se va a enfermar de la influenza" ¡estos nuevos virus pueden atacarlo en esta temporada! La vacuna en contra de la influenza está disponible en el consultorio de su doctor, en la clínica, en las ferias de salud, en las farmacias, en las clínicas de vacunas en contra de la influenza, etc. En el sitio Web del condado de Sonoma existe una herramienta llamada "Vaccine Finder" (Buscador de vacuna), que le proporciona los lugares en donde usted y su familia pueden obtener la vacuna en contra de la influenza. También puede llamar para obtener información sobre la influenza en el departamento de salud al **707.565-4477**. Todas las clínicas comunitarias de la localidad han recibido un suministro de vacunas en contra de la influenza gratis por parte del estado.

Para aquellas personas que prefieren evitar "la aguja" existen nuevas formas de recibir la vacuna en contra de la influenza. Si usted se encuentra entre los 2 y los 49 años de edad y no está embarazada, puede pedir la vacuna "Flumist": Esta vacuna es una pequeña cantidad de vacuna en contra de la influenza la cual es aspirada a través de su nariz. O, la cual es nueva en el condado de Sonoma, muchos lugares ya tienen la vacuna "intradermal": Esta vacuna es aplicada a través de una pequeña aguja bajo la piel del brazo. Usualmente esto previene cualquier dolor causado por la inyección de la vacuna. *****NO, usted no puede contraer la influenza a través de la vacuna en contra de la influenza.** Sólo una cantidad mínima de fragmentos del virus es utilizada en la mayoría de las vacunas en contra de la influenza y no pueden causar enfermedad alguna.

"La temporada de la influenza" usualmente inicia en noviembre (o antes) y está activa hasta el siguiente mes de marzo (o en ocasiones después). Pero usted puede empezar a prevenir la diseminación de la influenza y de otros gérmenes ahora. **Lávese las manos** frecuentemente con agua y jabón... **Cúbrase la boca cada vez que tosa o estornude** con un pañuelo desechable o bien entre su brazo y antebrazo (también realice una buena rutina de ejercicios). **Manténgase dentro de casa** si está enfermo (si tiene fiebre, tos, dolor de músculos, fatiga, dolor de cabeza, dolor de garganta). **Vea a su doctor** si los síntomas empeoran (dificultad para respirar, dolor de pecho o de estómago, vómito severo, mareos). Los bebés y los niños deben de ver al doctor si tienen problemas para respirar, se encuentran muy irritables, no quieren beber líquidos o bien comer, o tienen fiebre con erupciones en la piel o bien lucen adormecidos.

Si aún continúa enfermo, existen medicamento (antivirales) que pueden ser tomados para limitar la enfermedad de la influenza, cuando son proporcionados se empieza a tomarlos inmediatamente después de que inician los síntomas. Puede preguntar a su doctor acerca de estos medicamentos. Sin embargo, lo mejor de todo, es evitar la gripe completamente. Por lo que debe de asegurarse de obtener la vacuna en contra de la influenza. Recuerde: los virus de este año pueden TENERLO en mente...

TWO NEW VIRUSES:

Flu Vaccination 2012

Patty Ensrud, public health nurse

Winter has arrived and with it comes the yearly La Gripe (the Flu). Every year thousands of people become ill with one or more of the viruses (two new kinds this year) that cause flu. Some are so sick that they must be in the hospital. Some do not survive. However, most are "only" miserable for a while, miss work... and maybe say "I wish I had a flu shot".

Having a flu shot each year can prevent misery for you, and also prevent misery for loved ones and people in our daily lives. Children can get severe flu and are very infectious to their parents, grandparents, little siblings, etc. Seniors and people with health problems can have more complications and can die from the flu. So flu shots are strongly recommended

now for **EVERYONE** age 6 months and older! In other words "love the one you're with and get vaccinated"!

Two groups of people are of special concern. **Pregnant women** who get sick with the flu have a four-time increased chance of complications, including premature birth. Flu vaccine can be safely given any time

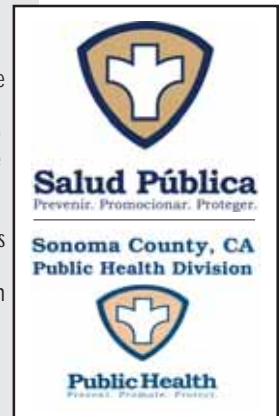
during pregnancy. Also, **all health care workers** (RN, LVN, medical assistant, office worker) who have contact with patients or the public should be careful about protecting their patients and be vaccinated. Studies have shown in health care settings that if the staff has flu protection this directly prevents flu illness, deaths and complications in their patients. Many health care facilities now require that staff wear a mask if they refuse a flu vaccine. More and more counties are imposing this requirement.

This season (2012-13) the flu vaccine has changed a great deal. There is still protection against the virus that caused a large outbreak in recent years (H1N1). But two new virus strains circulating the globe have been added: Victoria A and Wisconsin B. Because influenza is a constantly changing virus, with new strains emerging constantly, vaccinations need to be given each year. A new vaccination this year is vital for **EVERYONE**. Even if you think you "never get the flu" these new viruses may choose you this season! Flu vaccine is easily available from your doctor or clinic, health fairs, pharmacies, flu clinics, etc. On the Sonoma Co. website there is a tool called "Vaccine Finder" to find a place to get flu vaccine. You can also call the health department's flu information number at **707.565.4477**. All of the local community clinics have received a supply of free flu vaccine from the state.

For those who would prefer to avoid "the needle" there are new ways to receive a flu vaccine. If you are age 2 to 49 and not pregnant you can have "Flumist": This is a small amount of flu vaccine sniffed into your nose. Or, new to Sonoma County, many places have the "intradermal" vaccine. This is given by an amazingly tiny and short needle just under the skin on the arm. Usually this prevents any soreness from the injection. *****NO, you cannot get the flu from a flu vaccine.** Only a tiny fragment of the virus is used and cannot cause disease at all.

"Flu season" usually begins in November (or earlier) and runs through the next March (or later at times). But you can start preventing the spread of flu and other germs now. **Wash your hands** frequently with soap and water. **Cover any cough or sneeze** with a tissue or the inside of your elbow (good exercise, too...). **Stay home** if you are ill (fever, cough, muscle aches, fatigue, headache, sore throat). **See your doctor** if symptoms get worse (trouble breathing, chest or stomach pain, severe vomiting, dizziness). Babies and children should see the doctor if they have trouble breathing, are very irritable, not drinking or eating, or have a fever with a rash, or are lethargic.

If you still get sick, there are medications (antivirals) which can be taken to limit a flu illness, provided they are started soon after the beginning of symptoms. You can ask your doctor about these. But, best of all, is to avoid La Gripe completely. So be sure to get your flu vaccine. Remember: the viruses this year may have YOU in mind...



Trabajos de Costura

Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas



Lupe Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices; Santa Rosa

Precios razonables

707.548.8552 o 707.566.8410

La familia y cuidado de los niños • Family and Child Care

NUNCA ES DEMASIADO TEMPRANO PARA LEERLE A SU BEBÉ

Por David Anglada-Figueroa, Psy. D.

Licenciado en psicología clínica, centros de salud comunitarios de Santa Rosa

Lea a sus hijos desde el momento en que nacen. Su bebé crecerá más inteligente y tendrá un mejor desempeño en la escuela. Desarrollará un vocabulario más rico y habilidades de lenguaje más fuertes. Su bebé va a aprender sobre el mundo a su alrededor. Al leer con su bebé, creará recuerdos maravillosos y una fuerte relación entre ustedes. Pruebe estos consejos para comenzar:

- **Leer, leer y leer más.** Cuantos más libros lea a su bebé, más aprenderá a disfrutar de ellos. A los bebés les gusta escuchar todo tipo de libros. A medida que crezca, exponga a su hijo a una variedad de libros y estimule su imaginación.
- **No importa si lee las mismas historias una y otra vez.** El bebé está aprendiendo.
- **Haga de la lectura una rutina diaria.** Tenga la rutina de dar un "tiempo de lectura." Si tienes niños mayores, establezca un tiempo de lectura con la familia. También recuerde ser espontáneo.
- **Haga saber a su hijo que usted disfruta de la lectura.** Sonría mientras le lee y utilice diferentes expresiones emocionales que coincidan con la historia.
- **Sea paciente.** Al principio, la mayoría de los bebés pierden interés después de unos segundos. A medida que crecen, van a poner el libro en su boca o agarrar las páginas. ¡Todos los bebés lo hacen! Busque libros de tela y cartón que sean seguros para masticar.
- **Cuando lea, ladre como el perro ladra en el libro.** Imite el sonido de los diferentes animales. Combinar la lectura con el jugar hace que sea más divertido para los dos.

¿CUÁNDO Y CON QUÉ TIPO DE LIBROS PUEDE EMPEZAR A LEER A SU BEBÉ?

Los bebés están aprendiendo a partir del momento en que nacen, y una de las mejores maneras de ayudar a su cerebro a crecer y desarrollarse es leer con ellos. Use libros con formas simples en blanco y negro o caras durante la primera o la segunda semana de su vida. A medida que su bebé crezca, escoja libros de cartón con imágenes brillantes y formas o dibujos más complejos. A los bebés les encantan los libros de sorpresas, como los que tienen ventanas que pueden abrir o texturas que se pueden tocar. Les gustan los libros que hacen ruido. Pero los libros no tienen que ser caros. Lo que a su bebé le gusta más es escucharle leer mientras usted lo abraza y ríen juntos.

NO TODO EL MUNDO PUEDE LEER

¿Qué pasa con los abuelos, hermanos o hermanas jóvenes que no saben leer? Ellos pueden sostener un libro y contar una historia acerca de las imágenes que ven allí. Estos pequeños momentos especiales de lectura pueden ser apreciados por cualquier persona que ame a un bebé.

A medida que nos adentramos en la temporada de fin de año, tenga los libros como una prioridad en su lista de compras, aliente a los miembros de la familia a regalar libros a los niños en la familia y pasar tiempo leyendo con los niños en la familia. ¿Qué mejor manera de disfrutar el espíritu de la temporada.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar, y jugar todos los días con sus hijos. Información: first5sonomacounty.org

IT'S NEVER TOO EARLY TO READ TO YOUR BABY

By David Anglada-Figueroa, Psy.D

Read to your children from the time they are born. Your baby will grow smarter and do better at school. He will develop a richer vocabulary and stronger language skills. She will learn about the world around her. When you read with your baby, you are creating wonderful memories and a strong relationship with each other. Try these tips to get started:

- **Read, read, and read more.** The more books your baby reads with you, the more he will learn to enjoy them. Babies like listening to all kinds of books. As she grows, expose her to a variety of books and stimulate her imagination.
- **It's okay to read the same stories again and again.** Baby is learning.
- **Make reading a daily routine.** Set aside a "reading time." If you have older children, have a family reading time. And be spontaneous, too.
- **Let your baby know you enjoy reading.** Smile while you read to him and use different emotional expressions to match the story.
- **Be patient.** In the beginning, most babies will lose interest after a few seconds. As they get older, they will put the book in their mouth or grab the pages. All babies do! Find fabric and board books that are safe to chew.
- **When you read, bark like the dog in the book.** Meow like the kitty. Combine reading with playfulness. Make it more fun for both of you.

WHEN AND WHAT KIND OF BOOKS CAN YOU START READING TO YOUR BABY?

Babies are learning from the moment they are born, and one of the best ways to help their brains to grow and develop is by reading to them. Use books with simple black and white shapes or faces during their first one or two weeks of life. As your baby grows choose board books with bright images and more complex shapes or pictures. Babies love books with surprises, like flaps they can open or textures they can touch. They like books that make noise. But books don't have to be fancy. What your baby likes best is listening to you read while you cuddle and laugh together.

NOT EVERYONE CAN READ

What about grandparents or young brothers or sisters who can't read? Often they can hold a book and tell a story about the pictures they see there. These small special moments of reading can be treasured by anyone who loves a baby.

As we move into the holiday season, keep books at the top of your shopping list, encourage family members to give books to the children in the family and to spend time reading to the babies in the family. What better way to enjoy the spirit of the season.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma Co. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their children. Information, visit first5sonomacounty.org

CRIANDO NIÑOS AGRADECIDOS

Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

En el Día de Acción de Gracias, algunos estarán pensando en el pavo, mas otros mostrarán una "actitud de gratitud" no importa la comida que se sirva.

Más que nunca durante esta recesión económica, le corresponde a los adultos enseñar a los niños a agradecer los bienes en su vida, y a interesarse en los demás. Esto es difícil cuando los padres están estresados, mas recuerde que sus hijos aprenden los valores de usted.

Los padres de familia deseamos que nuestros niños aprendan a ser agradecidos. Nadie quiere que sus hijos tengan reputación de ingratos. De ahí los refranes: "Amor, con amor se paga," y "A caballo regalado, no se le mira el colmillo."

No es cuestión de buenos modales, ni aplicable exclusivamente en los días festivos. Estudios psicológicos han establecido que las personas agradecidas son más saludables y felices que las que no lo son. De hecho, se ha descubierto que el agradecimiento protege contra el estrés, fortalece la estima propia, y fomenta el éxito personal y ocupacional.

Pero nadie nace siendo agradecido. La gratitud es un valor y una virtud que se aprende de otros, y se fortalece al demostrarla. ¿Cómo enseñamos a nuestros niños a ser agradecidos?

- Si soy niño, **DARÉ** gracias cuando los adultos en mi vida... —Demuestran- sirven de ejemplo, demuestran gratitud a los hijos y en presencia de los niños.
- —Ayudan- a los necesitados junto a sus hijos, para que se percaten de lo que afortunados que son.
- —Recuerdan- a sus hijos el demostrar agradecimiento cada vez que surja la oportunidad.
- —Elogian- reconocen y felicitan a sus hijos cuando dan las gracias.

IDEAS

- Estar pendiente a gestos generosos de parte de los demás, y reconocérselos.
- Mostrarle a nuestros hijos las buenas noticias en el noticiero y el periódico.
- Apreciar esfuerzos, gestos, detalles en la vida cotidiana, y demostrar apreciación diariamente.
- Agradecer a familiares, amistades, maestros, entrenadores, niñeras, y desconocidos en presencia de los niños.
- Tener espacio en el hogar dedicado a la gratitud, con fotos y recuerdos de ocasiones memorables.
- Llevar un diario personal o familiar de gratitud y hacer apuntes incluyendo a los niños.
- Hacer llamadas telefónicas y escribir notas o cartas dando gracias por invitaciones, regalos, ayuda, y gestos generosos.
- Si puede, sirva de voluntario en un hogar de ancianos, refugio de animales, o banco de alimentos.
- No hacer sentir a los niños culpables, sino agradecidos, por sus capacidades y por lo que poseen y disfrutan.
- No compararnos con otras personas, pues siempre habrá quien parecerá estar mejor que nosotros.

LIBROS

Buenos padres, mejores hijos (Dr. Ron Taffel)
Cómo Inculcar Valores a sus Hijos: Los Niños Aprenden lo que Viven (Dorothy Law Nolte)
Palabras De Gratitud (Robert A. Emmons, Joanna Hill)
Escuche a la Doctora Marisol en Nuestros Niños los domingos de 8 a 9 AM en KBBF 89.1 FM y Latino Mix 100.7/105.7FM. Para más información, llame al 1-866-99NINOS, visite www.nuestrosninos.com y la página de Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook.



Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



See us on Facebook
 Programa de Radio
 Nuestros Niños

RAISING GRATEFUL CHILDREN

By Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

Some people will be thinking of turkeys on Thanksgiving, and others will show an "attitude of gratitude" no matter what food is being served.

More than ever, in these challenging economic times, it's up to adults to teach children to be grateful for the goodness in their lives and to learn how to be concerned about others. This can be a challenge when parents are under stress, so keep in mind that your children learn their values from you.

Many memorable words have been written on the value of gratitude: *Gratitude is the memory of the heart* (Jean Baptiste Massieu); *Gratitude is the fairest blossom which springs from the soul* (Henry Ward Beecher). And if you ask a child to tell you what they are grateful for they are bound to say something about their parents' love, along with ice cream or toys.

As parents, we want our children to learn gratitude. Psychological studies have established that grateful people are healthier and happier than those who are not as grateful. Indeed, it has been found that gratitude protects against stress, enhances self-esteem, and promotes personal and occupational success.

No one is born grateful. Gratitude is a value and a virtue that is learned from others, and it is strengthened through practice. How to teach our children to be grateful?

- If I am a child, I will give thanks when adults around me... —Show- By example, demonstrate gratitude to children or in their presence.
- —Help- Those who need help, along with children, so they realize how fortunate they are.
- —Appreciate- Recognize and praise children when they act in grateful ways.
- —Remind- Children to practice gratitude at every opportunity.
- —Eliminate- Ungrateful attitudes and models.

IDEAS

- Be alert to others' generous acts, and thank them directly.
- Show children good news featured in newscasts and newspapers.
- Appreciate effort, attempts, and kind gestures in daily life.
- Thank relatives, friends, teachers, coaches, sitters, and strangers in the presence of children.
- Have a space at home designated for gratitude, with photos and mementos from memorable occasions.
- Keep a personal or family gratitude diary, and include children when making entries, or encourage them to have their own.
- Make thank-you phone calls and write thank-you notes and letters in response to invitations, gifts, help, and generous acts.
- Can you volunteer at a nursing home, animal shelter, or food bank?
- Don't make children feel guilty, but grateful, about their abilities and for what they have and enjoy.
- Don't compare yourself with others, since there will always be those who appear to be better off.

BOOKS: *Everyday Blessings: The Inner Work of Mindful Parenting* (Myla & Jon Kabat-Zinn); *Thanks & Giving: All Year Long* (Marlo Thomas); *Words of Gratitude for Mind, Body, and Soul* (Robert A. Emmons, Joanna Hill). Listen to Doctora Marisol on Nuestros Niños Sundays 8-9am on KBBF 89.1FM and Latino Mix 100.7/105.7FM. For more information, call 1-866-99NINOS, visit www.nuestrosninos.com, and our wall on Facebook.



Fotografías del Museo de los Restos de la Guerra en Saigón, Vietnam Hung, quien cuenta con 37 años de edad y padece de una enfermedad de parálisis cerebral degenerativa o mal de Parkinson, que lo dejó casi sin la capacidad del habla, con su hijo mayor, Hao, cuya cara luce tal como fuera la de Hung, cuando era apenas un niño. Hung falleció en el año de 2008 sin haber recibido un reconocimiento alguno por su lucha con la enfermedad que padecía. En un acercamiento al perro de la fotografía mostrada arriba se puede observar una afirmación de la creencia del artista vietnamita que "el perro siempre está feliz". — **Davis Hawn** (vea la página 9)

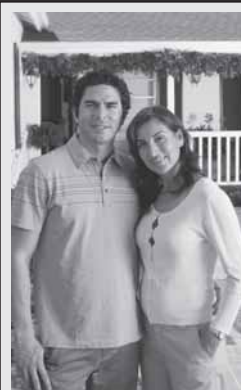
Saigon Vietnam War Remnants Museum Photographs Hung, 37 years old, a worsening paralysis akin to cerebral palsy or Parkinson's disease has left him almost speechless, with his elder son Hao whose face looks as Hung's did in childhood. Hung died in 2008 without avail from the struggle with his illness. A close up of the dog in the picture above is an affirmation of the Vietnamese artist's belief that the "dog is always happy." — **Davis Hawn** (see page 9)

¿Conoce a algún adolescente homosexual, bisexual o transexual?

¡Ellos (y usted!) deben de conocer sobre Imágenes Positivas!

Una organización local que ayuda a construir auto seguridad y fortaleza en los jóvenes y jóvenes adultos que son GLBTQIQI

WWW.POSIMAGES.ORG
 Jim o Nancy: 707 568-5830



IF THEY ASK YOU TO PAY A FEE UPFRONT TO MODIFY A MORTGAGE, RUN. RUN FAST. THE ONLY WAY TO STOP SCAMMERS IS TO REPORT THEM.

LOAN MODIFICATION SCAMMERS MAKE PROMISES THEY CAN'T KEEP. BE AWARE AND KNOW THE TACTICS THEY USE: WE CAN HELP YOU RECOGNIZE AND AVOID COMMON SCAMS. GET THE FACTS BEFORE YOU ACT.

ASSISTANCE FROM A HUD-APPROVED HOUSING COUNSELOR IS FREE AND TRUSTWORTHY

FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025

TDD: 800 735-2922 • se habla español



Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707.538.1812 or e-mail ads@lavoza.us.com



Pauline Baldenegro,
Enrolled Agent
707.577.8291
FAX: 707.578.3588

BALDENEGRO TAX SERVICES

1120 College Avenue
Santa Rosa, CA 95404
Baldenegrotax1@sbcglobal.net

Puedo ayudar en lo siguiente:

- Impuestos • Embargos (Levy) de su salario o cuenta bancaria • Multas • Establecer un acuerdo de pago a plazos • Gravámenes (Liens) del IRS o estatal • Oferta de Compromiso • Representación en Colección, Auditorías, Apelaciones • Cartas de traducciones • Preparación de impuestos • Notary Public • W7
- Llámeme para hacer una cita y discutir una solución a su problema. Ex-IRS agente por 34 años.

I can help you with • Unfiled and unpaid taxes • Wage/Bank Levy Garnishments • Penalties • Installment Agreements • IRS/State Tax Liens • Offer in Compromise • Representation in Collections, Audits, Appeals • Translation of letters • Tax Preparation • Notary Public • W7

Call for an appointment to discuss a resolution of your tax problem. I am an Ex-IRS agent, 34 years experience.

EMPLEOS • EMPLOYMENT

¿BUSCA TRABAJO?

¡Servicios GRATIS de empleo y entrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana; Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK?

FREE employment & training services!
Orientations in English: Mon – Fri 1:30pm

If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document
(707) 565-5550

Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100
Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

SERVICIOS • SERVICIOS

Santa Rosa Blinds We Clean and Repair Window Shades/Blinds

707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

MAESTRA DE INGLÉS ENGLISH TUTOR — groups or private
En grupo o privado. Hablo español.
Déjame su número de teléfono despacio!
Rhodan Vignaud 707 477.7273

FILARMÓNICA ESTADOUNIDENSE DEL CONDADO DE SONOMA Northern Lights

(Luces del Norte)
Sábado 17 de noviembre de 2012 a las 8:00 PM y Domingo 18 de noviembre de 2012 a las 2:00 PM
Russian Revolution (Revolución Rusa)

Sábado 23 de febrero de 2013 a las 8:00 PM y Domingo 24 de febrero de 2013 a las 2:00 PM
Prayer and Redemption (Oración y Redención)
Sábado 4 de mayo de 2013 a las 8:00 PM y Domingo 5 de mayo de 2013 a las 2:00 PM

Boletos de entrada: asiento premium (\$15), asiento de admisión general (\$10) y los boletos para estudiantes (18 años y menores) (\$5) estarán disponibles en la taquilla. Hay disponibilidad de un número limitado de boletos de entrada gratis si son solicitados con diez días de anticipación. Para mayor información en relación a la APSC, a las oportunidades para realizar audiciones o trabajos de voluntariado, favor de comunicarse en línea a APSC en www.apsonoma.org o comuníquese al 1 800 838-3006.

Victoria Palacios

Servicios de Inmigración de Santa Rosa



• NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.

- Les ofrece trámites de inmigración, seguridad de automóvil.
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

• ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo via Internet ya listo para viajar tranquilo!

• NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios

No soy abogada 707 573 1620

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401

Oficina abierta de Lunes a viernes

2pm a 5pm y sábados con cita.

Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

RENTALS • ALQUILER



Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos.

PEP Housing cuenta con 13 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.

Affordable Apartments for Seniors.

PEP Housing has 13 beautiful communities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. (707) 762-2336

www.pephousing.org



Mr. Music Foundation & The Sebastopol Community Cultural Center presents "Friday Nite Live"



"Real Music" CD release party featuring original Sonoma County Music. CD produced and sponsored by Oliver's Markets.



7:00 Mr. Music and the Love Choir
8:00 Concert with many of the singer/songwriters on the CD.

Tickets: \$10 at the door. Bring a can of food for Redwood Empire Food Bank

Friday, December 7th 7:00pm
Sebastopol Community Cultural Center
Doors open at 6:30pm. All ages welcome.
Info: (707)-823-1511 www.seb.org

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles.



La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al 1-800-669-9777. IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call 1-800-669-9777.

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

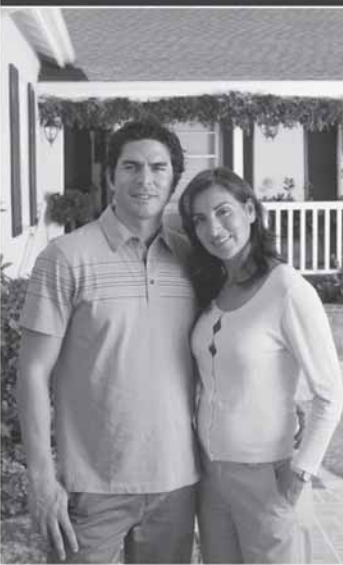
VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN

415 457-5025

TDD: 800 735-2922 • se habla español

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. 1-800-669-9777 • TDD: 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

SI LE PIDEN PAGAR UN ANTICIPO PARA MODIFICAR SU HIPOTECA, CUIDADO. TENGA MUCHO CUIDADO.



LA ÚNICA MANERA DE DETENER A LOS ESTAFADORES ES REPORTÁNDOLOS.

LOS ESTAFADORES DE MODIFICACIONES DE PRÉSTAMOS HACEN PROMESAS QUE NO PUEDEN CUMPLIR. ESTÉ ALERTA Y CONOZCA LAS TÁCTICAS QUE ELLOS UTILIZAN:

- ✓ PIDEN UN PAGO COMPLETO O PARCIAL POR ADELANTADO.
- ✓ GARANTIZAN PARAR LA PÉRDIDA DE SU CASA O SALVAR A SU HOGAR.
- ✓ DICEN QUE TIENEN UN ÍNDICE ALTO DE ÉXITO.
- ✓ DICEN QUE PARE DE HACER PAGOS HIPOTECARIOS.

LE PODEMOS AYUDAR A RECONOCER Y A EVITAR LAS ESTAFAS COMUNES. INFÓRMESE ANTES DE ACTUAR. LA ASISTENCIA DE UN CONSEJERO CERTIFICADO POR HUD EN ASUNTOS DE VIVIENDA ES GRATIS Y DIGNA DE CONFIANZA.

PARA HABLAR CON UN CONSEJERO DE VIVIENDA CERTIFICADO POR HUD, LLAME A:

FAIR HOUSING OF MARIN - (415) 457-5025

TDD: (800) 735-2922 • Se habla español
Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Pasa saber dónde vacunarse contra la gripe visite Find a Flu Shot Near You | www.lung.org
Protect yourself from the flu — get shot!
Protéjase de la gripe — vacúnese contra la gripe

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 500 Santa Rosa, 95401

Con oficinas en cuatro ciudades del Norte de California

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

Santa Rosa • 707.433.2060

San Francisco • 415.777.4445

www.YourAdvocate.com / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL



Christopher Kerosky



Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

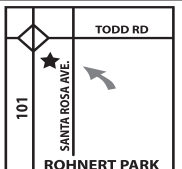
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo— computadoras, impresoras, monitores y televisiones GRATIS.

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors FREE.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



¿Alguna vez has pensado en tu futura profesión estudiando lo que te **APASIONA** en Arte y Diseño?



**ACADEMY of ART
UNIVERSITY®**

FOUNDED IN SAN FRANCISCO 1929
BY ARTISTS FOR ARTISTS

Entonces regístrate en la Academy of Art University en San Francisco. Aprende a dibujar, a crear animación, juegos de video o sitios web, diseño de modas o filmación.

Puedes obtener tu título en San Francisco o uniendote a la comunidad global estudiando por computadora.

Llama al **800-758-2787** o visita www.EstudiaArtyDiseno.com

¡No puedes obtener **ESTA** experiencia en ningun otro lugar!

Convierte la carrera de tus sueños en una **REALIDAD** en la Academy of Art University en San Francisco.

Todas las clases se enseñan en inglés: ACTING*/ADVERTISING/ANIMATION & VISUAL EFFECTS/ARCHITECTURE/ART EDUCATION/ART HISTORY/FASHION/FINE ART/GAME DESIGN/GRAPHIC DESIGN/ILLUSTRATION/INDUSTRIAL DESIGN/INTERIOR ARCHITECTURE & DESIGN/JEWELRY & METAL ARTS*/LANDSCAPE ARCHITECTURE/MOTION PICTURES & TELEVISION/MULTIMEDIA COMMUNICATIONS/MUSIC PRODUCTION & SOUND DESIGN FOR VISUAL MEDIA/PHOTOGRAPHY/VISUAL DEVELOPMENT*/WEB DESIGN & NEW MEDIA

* Los Programas de Grados en Actuación, Desarrollo Visual, Arte de Joyería y Metal no están disponibles en línea.

Visite www.academyart.edu para información sobre costos, información sobre préstamos estudiantiles, posibles carreras e información adicional.

SPRING CLASSES BEGIN JAN 14

Inscríbese en la red www.santarosa.edu/bienvenidos

GREAT CAREERS START AT SRJC



SRJC offers programs in Agriculture, Agribusiness, Sustainable Agriculture, Animal Science, Environmental Conservation, Environmental Horticulture, Equine Science, Veterinary Technician, Viticulture and Wine Studies.

INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA (ESL)

COLLEGE SKILLS DEVELOPMENT

UNIVERSITY TRANSFER PREPARATION

160 CAREER TRAINING CERTIFICATES

Nov. 26..... Continuing Students
Priority Registration

Dec. 10..... In-Person Registration Begins

**PLAN FOR SPRING SEMESTER 2013
SEE YOUR COUNSELOR TODAY!**



ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO: www.santarosa.edu/app/admissions

México

Llamadas ilimitadas a las principales ciudades de México. **\$5** al mes. **México ilimitado**
Solo llamadas a líneas fijas.



Llamadas ilimitadas a todo México, incluso a las principales ciudades. **\$10** al mes. **MetroGlobal**
Solo llamadas a líneas fijas.

Sin tarjetas de llamada, números 800 ni PIN.
Sin contrato anual. Incluye impuestos y cargos normativos.

metroPCS.

Distribuidor Autorizado

metropcs.com

888.8metro8

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Healdsburg
Reyes Group
106 Healdsburg Ave.
(707) 473-0531

Napa
Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Unlimited Electronics
1643 W. Imola Ave.
(707) 254-9400

Petaluma
Real PCS
2620 Lakeville Hwy.,
Ste. 370
(707) 766-7006

RedPhone Wireless
231 E. N. McDowell Blvd.
(707) 762-8882

Rohnert Park
Digicom Wireless
6285 Commerce Blvd.,
Ste. 326
(707) 585-1000

Multi Servicios Southwest
129 Southwest Blvd.
(707) 665-0405

San Rafael
Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa
Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Inside Santa Rosa Plaza
near Best Buy Mobile Store)
(707) 578-7818

Real PCS
359 Coddington Mall
(707) 578-7505

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

RedPhone Wireless
555 Sebastopol Rd.
(707) 579-8002

RedPhone Wireless
750 Stony Point Rd.
(707) 566-8188

Reyes Group
3080 Marlow Rd.,
Ste. A-3
(Rosewood Village
Shopping Center)
(707) 544-1297

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Sonoma
Reyes Group
18340 Sonoma Hwy.,
Ste. A
(707) 343-1570

Traiga este cupón y reciba **\$5 de descuento en cualquier accesorio de MetroPCS***

DVAL2012

*Límite de un reclamo por cupón.

Incluye llamadas a todos los proveedores de servicio de líneas fijas de México, revisadas desde el 10/1/2012. El servicio de SMS limitado a México está restringido a cuatro (4) proveedores: America Móvil (Telcel), Telefonía (Movistar), Nextel México y Iuscell. El listado específico de destinos para llamadas y SMS limitados está sujeto a cambios sin previo aviso. No se garantiza la entrega de los mensajes de texto. La función de llamadas internacionales limitadas MetroGlobal no está disponible con ciertos planes de tarifas. Las llamadas internacionales limitadas MetroGlobal están restringidas a ciertos países, destinos, tecnologías y proveedores. Los países, destinos, tecnologías y proveedores específicos para las llamadas internacionales limitadas están sujetos a cambios sin previo aviso, al igual que los términos y condiciones del servicio internacional. El servicio de larga distancia nacional solo se encuentra disponible en el territorio continental de EE. UU. y Puerto Rico. Cobertura y servicios no disponibles en todas partes. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. Los servicios y funciones de MetroPCS son únicamente para uso personal. Visita metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener detalles, países y destinos incluidos, restricciones y términos y condiciones del servicio/incluyendo la disposición de arbitraje.